

分析英语文学翻译中艺术语言的处理原则

黄燕珍

(广西科技师范学院 外国语学院 广西 来宾 546199)

摘要: 翻译是世界文明与艺术传递的桥梁,通过翻译可以将各个国家的文化进行传播。而翻译的实际要求就是在原文通顺的基础上,将一种语言信息转递为另一种语言信息。在英文作品的实际翻译过程中,艺术语言的处理直接关系到读者再进行作品阅读时的艺术美感。而且良好的翻译也可以反映出英语国家的实际政治现状以及历史文化沉淀,让我国在发展过程中可以同其他国家有着更加良好的沟通交流方式。而想要做好英文文学翻译,让英文有着良好的艺术语言展现方式,就需要在翻译的过程中准确表达英文文学的意思,利用我国的语言文化从英语文学语言相结合,从而将英文文学完美的展现在我国读者眼前。本人针对于英文文学翻译中艺术语言处理的原则进行了分析和讨论介绍了英文文学翻译的语言艺术实际应用,以求加强我国文化与外国文化的交流水准,让我国的读者可以欣赏到更多的外国文学。

关键词: 英文文学翻译;艺术语言;处理原则

引言

英语作为世界上最普遍的交流用语之一,在全球范围内都获得了十分广泛的应用,所以想要让英文文学作品中的艺术语言可以得到良好的中文表达,让我国的读者有着更好的外国文化了解能力是现阶段英文翻译过程中的主要问题。因为不管任何民族和国家,文学作品在其发展中都占据着重要的地位,对于民族的文化,风俗以及历史发展,宗教信仰都有着详细的介绍和融合。所以想要对英文作品进行翻译,就需要了解文学作品背后所蕴含的实际民族背景以及当时的社会现状,在翻译过程中结合作者的具体思想来进行艺术语言的处理,才可以将英文文学作品中的表达思想以及实际内容原汁原味的传达为中国读者,让我国的读者对于外国的文化可以更加了解。并且翻译作品在我国的实际发展过程中也起到了关键作用,随着社会多元化的发展,固步自封是不合理的,所以想要让我有着更加良好的发展就需要将外来文学作品引进并且本土化。

一、英文文学作品的艺术语言

文学语言在书籍或文章中的应用可以更加良好的表达作者的思想,情绪,让读者在阅读中可以与作者产生思想和灵魂上的共鸣。而英语文学便是应用英语作为民族语言的国家或种族所产生的语言文学种类,在英语实际的生活交流和情感沟通中英语文学可以将这些社会现状作出缩影,从而可以展现国家的历史风貌以及民族风情。所以在进行英文文学作品的翻译时,翻译人员要注重以下几点,才可以做好英文文学作品的语言翻译。首先,翻译人员要对于自身的翻译目标文学作品有着良好的理解,并且在翻译过程中要对于该文学作品的实际表达思想和创作背景以及文学作品所描述的社会背景作出分析和探讨。其次人员要有着良好的专业技能,对于英语的使用足够熟练,并且要对于英文使用环境中的俚语以及民族用语有着足够的了解。第三不是在文学作品的翻译过程中,要利用汉语的语法需求来进行转换,例如将某些语句进行古诗转换,这既可以保证文学作品的艺术翻译性又可以让我我国的阅读人员感受到文字的美感,还可以保证阅读的顺畅。第四是最为重要的一点,就是在翻译的过程中,翻译人员必须忠于原著,不可以根据自己的主观思维以及意向来更改书内的主体内容,从而影响到了读者的阅读理解体验。

在实际的翻译过程中,翻译人员要遵循近代著名翻译家严复同志所提出的翻译原则。也就是信达雅原则。首先要做到信,就是在翻译的过程中内容是忠实的;其次是达,就是在翻译过程中语言逻辑是通顺的;最后是雅,翻译不是照本宣科,翻译是在英文作品的实际基础上,在不改变英文作品实际表达内涵的情况下,对于作品进行二次创作,从而将我国沉淀的文学价值与英文作品相融合,将英文作品的实际表达思想更加良好的展现出来,只有这样才能

让翻译作品有着更加良好的有文学价值。在这个过程中,需要翻译人员对于英文原著进行仔细的阅读,与作者的灵魂产生碰撞和融合,只有这样才可以对作品进行更好翻译。在翻译过程中,翻译人员还要明确文章翻译的目的性,认真思考自身完成文章翻译并供读者阅读后会对于读者产生什么样的影响。以求让自身的著作翻译可以在我国的文学体系当中产生一定的影响,让我国的文学体系可以同外国文学进行更好的交流,让我国的读者可以更好的了解外国的思想和文化,并丰富自身,为我国的发展做出更好的贡献。

二、英文文学翻译中艺术语言处理原则

根据上文对于英文文学翻译的分析可以了解到,英文文学的翻译工作是一项非常严谨而且十分重要的工作。在实际的工作过程中,如果词不达意,语言逻辑不通顺,就会影响到读者的阅读质量,并且不能与完美的还原原著中所表达的思想,情感以及语言文化艺术,让读者在阅读过程当中受到影响,不能获得原汁原味儿的外国文化体验。所以在进行英文文学翻译的过程中,应该加强艺术语言的处理原则应用,在英文文学的实际翻译过程中,要遵守以下的原则。

(一) 忠于原著

在英文文学作品的艺术语言翻译过程中,忠于原著这一原则要始终的贯彻在翻译工作者的翻译工作流程中。忠于原著基本原则就是整个翻译的过程中,翻译人员要对于英文文学艺术语言所表达的实质内容进行翻译,并且要进行细节上的处理,确保在翻译过程中不会对于原作者所表达。思维进行增加,省略或者进行事实歪曲。在实际的翻译过程当中,不可以凭借自身的主观意识和意向判断来对于整个文章进行翻译,要追求客观真实,对于整个文章所表达的思维进行完美的还原。但是忠于原著不代表要对于英语文学作品进行逐字逐句照本宣科的翻译,这种翻译模式会影响到整体的阅读质量,并且不能够让读者感受到文章中所包含的语言艺术对于表达思想也是一知半解。所以翻译人员需要运用适合的表达方式,结合我国的本土文化和自身文化作出相对应的比喻,并且在适当的情况下给予批注。让读者在实际阅读过程当中可以明确英文文学作品中某些事物的实际状况,并通过自身的生活可以做出相对应的理解,从而使其在阅读过程中可以对于作者的实际描述以及思维传达有着更好的接收能力。而这也需要翻译人员在实际的翻译过程中对于作者的创作年代和社会背景,以及文学作品中所描述的时代背景有着足够详细的了解,可以在批注过程中为读者进行详细的解释,让读者可以更加良好,更加准确的了解到作者的真正意图。

(二) 尊重时代

无论是我国的文学作品还是外国的文学作品,作者在进行创作时,往往会将当时社会的时代背景以及时代状况进行细节的融入。

大多数的文学作品并不是对于当前的社会进行直观的批判,而是通过某种方式将社会进行隐喻,这就使得文学作品中会出现当时的社会现象,以及思维观念和时代特征。作者通过自身的比法以及创作思维,将各种因素在文中运用艺术语言进行串联,使得整个文章和社会的发展有着千丝万缕的关联。所以翻译人员在进行英文作品翻译的过程中,需要了解到作者在创作过程中的时代背景以及社会环境,对于当时的人文风貌和风俗习惯进行详细深入的了解,并且在进行翻译之前还需要对于作者本人进行了解。如果有条件,可以对于作者进行采访,向作者本人亲自询问当时的创作状态以及生活环境。如果没有条件,就需要翻译人员查询实时资料,利用外文文献进行参考,对于作者所生活的时代以及自身的生活状态进行调查,从而确保可以在全面了解的基础上进行翻译创作,这可以使得艺术语言处理水平得到提升,翻译出最为直观并且极具艺术感的中文作品。让英文文学作品中的历史韵味可以得到重点突出,让读者可以走进或者笔下的时代,认真的感受作者所要表达的思维和情绪。

(三) 确保流畅

英文文学作品的翻译工作,其主要目的就是将英文文学作品中的艺术语言转化为我国的通用语言,让我国的读者可以有着更加良好的英文作品阅读体验,对于英文水平不高的读者有着十分良好的帮助。所以在实际的翻译过程中,需要对于艺术语言的处理有着水平上的提高,确保整个翻译作品有着流畅的阅读体验。因为时代背景以及语言背景的不同,英语语言和中文语言在实际的使用过程中有着十分巨大的差异化,表达方式以及语序的不同会使得整个语言的语境,语义都会产生十分巨大的差异。如果只是照本宣科的对于整文学作品进行翻译,就会使得文章没有阻止内涵翻译拖拖拉拉,严重影响了读者的实际阅读体验。而想要加强翻译作品的阅读流畅性,就需要打破文字的界限和语言形式的束缚,在表达作者原文原意的同时,要确保整个文学作品有着十分合理的连贯性。并且还需要考虑到东西方文化水平上的差异,来做出针对性的改革和创新。例如现代经典小说《傲慢与偏见》,这部作品在全世界的文学史上都有着重要的地位,其是现代文学小说作品的鼻祖,也有着里程碑式的意义。在实际的翻译工作过程中,不同的国家将这部小说翻译成了不同的语言,但是我国在《傲慢与偏见》的翻译过程中就拥有了多种不同的意志版本。而这就在于实际翻译过程中,翻译家的艺术语言处理方式不同,其在翻译中不会生搬硬套,更会根据不同年龄段的读者阅读习惯以及中国的时代背景来做出结合,从而打造出最适合人们阅读的《傲慢与偏见》翻译版本,并且被奉为我国的必读书籍之一。

(四) 保持合理

在对于英文文学作品进行实际的翻译工作过程中,其对于英文艺术语言的处理还要有着一定的合理性。翻译工作人员在考虑到读者实际的理解能力以及社会大众读者的阅读习惯之后,为了让读者可以对英文有着更加良好的了解,需要翻译人员对于英文作品进行二次加工,对于英文文学作品所表达的内容打碎,再次进行重组,从而组成更适合我国读者的阅读思维,让英语语言文学可以做到本土化中文化,让不明确英文语法的人群也可以有着更加良好的阅读体验。在翻译工作者进行翻译的过程中,既可以保留原书作者的大体框架以及主要内容,又可以展现我国的文化特色才是一本良好的翻译作品,在我国的文化发展过程中,可以有着更高的艺术价值。

(五) 其他原则

在英文文学作品的实际翻译过程中,工作人员还需要注重其他原则在英文文学作品翻译中的应用。首先是要确保作品思想内在含

义与实际精神意义的统一性,还需要保持整个译文有着中华民族独特的文学美感与艺术价值。在实际的英文文学作品翻译过程中,想要确保英文原著内容所表达的思想,可以利用中文进行合理的转述就需要对于文中的重复部分以及影响我国读者阅读的内容进行删减,并且对于文中交代不清,影响读者阅读体验的部分要及时的进行批注,在文章中作出交代,从而让读者可以有着更加良好的阅读体验。并且在文章的思维导向出现问题时,作者也要及时的进行更正,例如在某些作品中所讲述的是上个世纪或者古早的西方社会所发生的问题,从现阶段世界的主流文化相违背,为了对于我国的读者产生良性劝导,让其有着良好的思维构建,对于这些问题要进行积极的解释,从而确保我国的读者有着健的阅读流程。同时在修辞手法的使用方面,我国的文学艺术有着更加丰富的展现形式,在英文语言翻译过来后,翻译人员可以将英文的修辞手法转化为我国的文学艺术修辞手法,从而帮助我国的读者可以更好的理解作品中的思想情感。例如在英文诗歌作品的翻译过程中只是按照普通的英文翻译就会使得诗歌作品的艺术美感和浪漫气息有所减少。而通过我国的诗歌作品结合,可以将英文诗歌翻译成七言诗、五言诗或者现代诗的方式,读者在阅读的同时可以有着良好的体验,并且对于外国的诗歌有着更好的理解能力,并且可以感受到外国诗人所表达的艺术美感。

三、结语

综上所述,随着世界文化多元化的发展,以及我国同外界的交流越发频繁,外文文学作品的翻译在我国的发展中已经占据了重要的地位。而英文作为世界上的通用语言,我国对于其文化的发展以及历史的过程发展都有着必要的了解。所以英文文学作品的翻译也有着十分重要的地位。而在翻译的过程中,为了更好的传达英文文学所表达的思想,让我国的读者有着更加良好的阅读体验,就需要在实际的阅读过程中遵循英文文学翻译中的艺术语言处理原则,让我国的读者可以欣赏到更好的文学作品,明确外国民族的文化以及社会背景,从而可以吸收到外国文化之间的精华,增强国与国之间的交流,让我国在后续的发展过程中可以有着更大的助力,让我国的文学作品在发展过程中也有着新鲜血液的注入,让整个中华文学的家庭可以有着更加良好的发展。

参考文献:

- [1]刘志伟.刍议英语文学翻译中艺术语言的处理原则[J].吉林广播电视大学学报,2014(12):136-137.
 - [2]李丹.英语文学翻译中艺术语言的处理原则[J].湖北函授大学学报,2018,31(06):157-159.
 - [3]陈思琦.浅谈英语文学翻译中艺术语言的处理原则探讨[J].英语广场(学术研),2013(09):22.DOI:10.16723/j.cnki.yyg.2013.09.051.
 - [4]陈定刚.英语翻译中跨文化视角转换及翻译技巧分析[J].决策探索(下半月),2017,559(10):76-78.
 - [5]张建.“一带一路”国际化背景下高职院校外事工作人员的职业素养.人力资源开发.2021,(04)
 - [6]樊绮梅.英语翻译中跨文化视角转换及翻译技巧分析[J].湖北函授大学学报,2016,29(05):171-172.
- 课题:2020年度广西高等教育本科教学改革工程项目《“互联网+”背景下大学英语融入思政教育的混合式教学的研究与实践》项目编号2020JGA349;
- 广西科技师范学院2021年度校级本科教学改革工程项目《核心素养理念下〈大学英语〉教学研究与实践》(2021GKSYGB13)